

# Polisemia dei nuovi anglo-americanismi nella lingua russa contemporanea

Nadežda Studenikina

Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Italia

**Abstract** The article deals with the active development of polysemy that characterizes the integration of the neologisms of the English language origin into Russian. Their new meanings are usually the result of the semantic shift based on metaphor or metonymy along with the appearance of secondary borrowings. The research has been based on a corpus of modern mass media texts in the Russian language as well as on the analysis of the most recent lexicographic sources. The paper describes the peculiarities of semantic development of the newest anglicisms quoting numerous examples of neosemy many of which have not yet been registered in dictionaries.

**Keywords** Neologism. Anglicism. Neosemy. Semantic shift. Metaphor. Metonymy. Secondary borrowing.

**Sommario** 1 Introduzione. – 2 Neosemie derivanti dallo slittamento metonimico. – 3. Neosemie derivanti dallo slittamento metaforico. – 4 Assimilazione di prestiti successivi. – 5 Conclusioni.

## 1 Introduzione

A partire dalla fine del XX secolo, la lingua russa accoglie abbondantemente unità lessicali d'origine inglese, in particolar modo dalla sua variante americana. Questo processo è caratterizzato dalla rapida assimilazione di neologismi e dal loro altrettanto rapido trasferimento dalla periferia al centro del sistema lessicale.



**Edizioni**  
Ca' Foscari

**Studi e ricerche 20**

e-ISSN 2610-993X | ISSN 2610-9123

ISBN [ebook] 978-88-6969-368-7 | ISBN [print] 978-88-6969-369-4

**Peer review | Open access**

Submitted 2019-04-16 | Accepted 2019-10-28 | Published 2019-12-18

© 2019 | © Creative Commons Attribution 4.0 International Public License

DOI 10.30687/978-88-6969-368-7/036

In questo articolo verranno presentati alcuni risultati di uno studio condotto sui materiali del corpus di neologismi raccolto dall'Autore e sui lemmari delle nuove fonti lessicografiche. Il corpus include oltre 600 lessemi di origine anglo-americana ed è stato rilevato attraverso lo spoglio della stampa contemporanea russa dall'anno 2000 all'anno 2016 (PCE<sup>1</sup>). Tra i vari risultati, l'analisi del corpus ha evidenziato un fenomeno caratteristico, a livello semantico, dei nuovi anglicismi, vale a dire l'intensificazione dei processi di neosemia,<sup>2</sup> cioè lo sviluppo di nuove accezioni dei suddetti anglicismi.

Le nuove accezioni vengono, di regola, sviluppate a causa di uno slittamento metonimico o metaforico (Padučeva 2000, 402), nonché dell'assimilazione dei prestiti successivi. In seguito si esamineranno vari esempi di sviluppo delle nuove accezioni nei neologismi di origine anglo-americana. Bisogna tuttavia sottolineare che molti neologismi analizzati si trovano ancora in fase di assimilazione nella lingua russa e questo comporta uno sviluppo ancora parziale della loro struttura semantica. Pertanto si analizzeranno solo le accezioni registrate nelle nuove fonti lessicografiche, in primo luogo nello *Slovar' novejšich inostrannyx slov* (Dizionario delle nuove parole straniere) (Šagalova 2017),<sup>3</sup> nonché le accezioni emerse in seguito all'analisi del corpus della stampa contemporanea russa (PCE).

## 2 Neosemie derivanti dallo slittamento metonimico

Iniziamo col descrivere le neosemie derivanti dallo slittamento metonimico, le quali, come osserva Kustova, dato il carattere del loro slittamento, mantengono un legame più stretto con l'accezione originale, sia a livello denotativo che semantico, di quanto non accada nello slittamento metaforico (2000, 108).

Lo slittamento metonimico dei nuovi anglicismi segue spesso lo schema «<sup>1</sup>sostantivo concreto → <sup>2</sup>sostantivo astratto». Ad esempio, nella terminologia sportiva si riscontra di frequente il seguente modello di estensione metonimica del significato: «<sup>1</sup>attrezzatura sportiva → <sup>2</sup>disciplina sportiva ove questa attrezzatura <sup>1</sup>viene utilizzata». Per esempio, sostantivi come *аквабайк* (aquabike: cyclette usata per praticare l'aquaspinning), *маунтинбайк* (mountain bike: bicicletta da montagna), *квотерпайп* (quaterpipe: rampa da skateboard), *вейкборд* (wakeboard:

---

**1** In seguito si utilizzerà tale abbreviazione per fare riferimento agli esempi di neologismi e neosemie del proprio corpus elettronico (PCE).

**2** Termine coniato da Tullio De Mauro (2006, 99).

**3** Il dizionario citato rappresenta la più recente opera lessicografica che registri i neologismi di origine straniera presenti nel russo contemporaneo. Si veda, in proposito, la recensione di tale dizionario scritta dall'autore (Studenikina 2018, 153-6).

tavola da wakeboard, disciplina a metà tra lo snowboard e lo sci nautico), *кайтвинг* (kitewing: ala a metà fra una vela da windsurf e una di delta-piano), *сайкл* (cycle: cyclette), *сноускут* (snowscoot: una sorta di bici da neve priva di freni dotata di monosci), *фрисби* (frisbee) (Šagalova 2017) e altri, oltre all'accezione originale concreta dell'attrezzatura, hanno sviluppato in russo nuove accezioni designando nuovi tipi di sport.

Tra i lessemi non appartenenti alla terminologia sportiva si può osservare uno slittamento metonimico sullo schema «<sup>1</sup>sostantivo concreto → <sup>2</sup>sostantivo astratto» nel sostantivo *бекстейдж/бэкстейдж* («<sup>1</sup>parte del palcoscenico situata dietro le quinte' - <sup>2</sup>quanto avviene dietro le quinte'). Occorre notare che l'anglicismo *бекстейдж* sviluppa successivamente un'ulteriore accezione concreta: «<sup>3</sup>ripresa foto e video di quanto avviene dietro le quinte, cioè nel *бекстейдж*'». Dunque si può presentare lo schema di derivazione semantica di questo neologismo nel seguente modo: «<sup>1</sup>posto → <sup>2</sup>quanto avviene nel posto<sup>1</sup> → <sup>3</sup>la ripresa degli avvenimenti<sup>2</sup>».

*Реконструкция места проведения недели моды [...] также способствует фэшн-революции: в частности, организаторы увеличат количество залов для показов, увеличат зону бэкстейджа... (Эхо Москвы, 18 dicembre 2013)*

La ristrutturazione del locale dove si svolgerà la settimana della moda [...] contribuirà anche a una rivoluzione nel campo della moda: in particolare, gli organizzatori aumenteranno il numero di sale per le sfilate, amplieranno il **backstage**...<sup>4</sup>

*Наблюдать за этим очень интересно. Поэтому помимо основного фотографа работает еще один, который снимает бэкстейдж - то, что происходит «за кулисами». (Комсомольская правда-Челябинск, 3 agosto 2012)*

È molto interessante osservarlo. Per cui, oltre al fotografo principale, vi lavora anche un altro che riprende il **backstage** - quanto avviene dietro le quinte.

*У нас был бэкстейдж (съемка за сценой - прим. С.А.) балета "Лебединое озеро". В парижской опере я тоже делал фотографии за сценой. (Российская газета, 24 febbraio 2013)*

Abbiamo fatto il backstage (le riprese dietro il palco - nota di S.A.) del balletto *Il lago dei cigni*. Anche all'Opéra di Parigi avevo fatto le foto dietro il palco.

---

<sup>4</sup> Qui e in seguito gli esempi citati sono accompagnati dalle traduzioni dell'Autore.

Se si inverte lo schema, osserviamo lo slittamento metonimico «<sup>1</sup>sostantivo astratto → <sup>2</sup>sostantivo concreto», fenomeno che interessa, in primo luogo, gli anglicismi che terminano in *-инг* che nella lingua donatrice sono caratterizzati da un'accezione astratta. Alcuni di essi assumono una specializzazione di significato proprio nella fase della loro assimilazione nella lingua russa, trasformando l'accezione originale astratta d'azione in un'accezione concreta d'oggetto: *карвинг* 'tipo di sci utilizzato nell'attività sportiva di *carving*', *коворкинг* (coworking) 'spazio lavorativo condiviso da più professionisti autonomi', *паркинг* (parking) 'parcheggio chiuso a più piani che può contenere una grande quantità di macchine', *видеохостинг* (video hosting) 'sito web per l'allocazione e visualizzazione di contenuti video' (Šagalova 2017), ecc.

Allo stesso tempo, altri anglicismi in *-инг* mantengono un'accezione astratta dell'etimo ma, con il passar del tempo, sviluppano nella lingua russa una seconda accezione a causa di uno slittamento metonimico: *листинг* (listing: '<sup>1</sup>quotazione dei titoli di Borsa' - '<sup>2</sup>lista dei titoli quotati in Borsa'), *пилинг* (peeling: '<sup>1</sup>tipo di trattamento estetico' - '<sup>2</sup>crema usata per il *пилинг*<sup>1</sup>'), *диллинг* (dealing: '<sup>1</sup>operazioni bancarie di compravendita di valuta estera' - '<sup>2</sup>dipartimento bancario che si occupa di *диллинг*<sup>1</sup>') (Šagalova 2017); *вендинг* (vending: '<sup>1</sup>vendita di prodotti attraverso distributori automatici' - '<sup>2</sup>distributore automatico'), *брашинг* (brushing: '<sup>1</sup>messa in piega con l'utilizzo di una spazzola speciale' - '<sup>2</sup>spazzola per il *брашинг*<sup>1</sup>') (PCE).

Oltretutto, il modello «<sup>1</sup>sostantivo astratto → <sup>2</sup>sostantivo concreto» viene seguito anche da altri neologismi di origine inglese: *фастфуд/ фаст-фуд* (fast food: '<sup>1</sup>cibo già pronto di rapido consumo' - '<sup>2</sup>locale dove tale cibo<sup>1</sup> viene servito'), *чилаут/ чиллаут/ чил-аут/ чилл-аут* (chill out: '<sup>1</sup>musica elettronica rilassante' - '<sup>2</sup>area del locale dove viene suonato tale tipo di musica<sup>1</sup>') (Šagalova 2017); *экиш* (action: '<sup>1</sup>dinamicità' - '<sup>2</sup>film dalla trama dinamica'), *блютуз/ блютус* (bluetooth: '<sup>1</sup>interconnessione tra dispositivi elettronici per mezzo di onde radio' - '<sup>2</sup>apparecchio per questo tipo di interconnessione<sup>1</sup>') (PCE).

### 3 Neosemie derivanti dallo slittamento metaforico

Un altro tipo di slittamento semantico è rappresentato dallo **slittamento metaforico** che spesso caratterizza sia gli anglicismi presenti nella lingua russa che i loro etimi nella lingua inglese, differenziandosi dallo slittamento metonimico che di regola si verifica direttamente nella struttura semantica degli anglicismi in russo. Di conseguenza, talvolta diventa complicato stabilire con certezza se la nuova accezione dell'anglicismo sia stata sviluppata sul modello della struttura semantica dell'etimo nella lingua inglese oppure a causa dello slittamento semantico del lessema direttamente nella lingua-ospite.

In seguito si presenteranno alcuni esempi ove lo slittamento metaforico diventa un modo per sviluppare una nuova accezione specifica nella lingua russa, assente nell'etimo. Nella struttura semantica di alcuni neologismi si possono talvolta osservare delle metafore che sono riconducibili all'accezione originale del lessema secondo un criterio piuttosto casuale (Kustova 2000, 108).

Ad esempio, il nuovo anglicismo *флипбук* (flipbook) 'libricino sul quale sono disegnate le figure di un disegno animato che, se sfogliato rapidamente, dà l'impressione dell'immagine in movimento' acquisisce in russo una seconda accezione: 'libricino ove il testo è stampato in verticale' (Šagalova 2017), probabilmente sulla base della similitudine del tipo e della misura degli oggetti denotati.

Un altro anglicismo abbastanza diffuso nella vita quotidiana, *органайзер* (organiser), è stato assimilato nella lingua russa per denotare 'un'agenda o un apparecchio elettronico utilizzato per prendere appunti', ma viene spesso usato nella sua seconda accezione 'acquisita' nella lingua-ospite: 'qualsiasi strumento che permette di ordinare oggetti' (Šagalova 2017). Tale accezione è stata sviluppata direttamente in russo, presumibilmente sulla base della similitudine delle funzioni degli oggetti denotati.

Allo stesso tempo molti anglicismi sviluppano una nuova accezione a causa dello slittamento metaforico, duplicando la struttura semantica dell'etimo nella lingua donatrice. Una tipologia molto diffusa di tale slittamento consiste nella despecializzazione dei termini. È importante rimarcare che l'avvicinamento della lingua letteraria al linguaggio scientifico rappresenta una delle tendenze più notevoli nello sviluppo della lingua russa contemporanea. La questione del trasferimento del lessico professionale dalla periferia al centro del sistema lessicale è stata affrontata negli studi di vari linguisti.<sup>5</sup>

Tale tendenza alla despecializzazione dei termini emerge anche nel corpus dei nuovi anglicismi: *андердог* (underdog: 'un termine sportivo: 'atleta o squadra dati per sfavoriti dai pronostici nell'ambito di una gara sportiva' - '2persona destinata ad essere sfortunata'), *зеп* (gap: 'un termine economico: 'dislivello tra il prezzo dell'apertura e della chiusura dell'asta' - '2divario'), *трекинг* (tracking: 'un termine informatico: 'tracciamento della posizione di un oggetto in movimento nell'ambiente virtuale' - '2tracciamento delle spedizioni postali') (Šagalova 2017); *фьюжн* (fusion: 'termine musicale: 'stile musicale caratterizzato dalla mescolanza di generi diversi' - '2mescolanza di vari stili in qualsiasi ambito': *гастрономический фьюжн, танцевальный фьюжн, фьюжн бизнес- и фитнес-центров*) (PCE), ecc.

---

<sup>5</sup> Si vedano, in proposito, Gorbačevič 1990, 74-5; Kostomarov 1999, 110-44; Skljarevskaja 2006, 5.

Non di rado la formazione di una nuova accezione determinologizzata è condizionata dalla nuova collocabilità dell'anglicismo, determinando così un approccio di tipo dinamico alla questione dello sviluppo della polisemia. Come affermato da alcuni linguisti,<sup>6</sup> i cambiamenti nella struttura semantica del lessema avvengono sotto l'influenza di una sua nuova insolita collocabilità, oppure a causa dell'uso del lessema in un linguaggio settoriale insolito. Ad esempio, l'anglicismo *аддикт* (addict: dipendente) era originariamente assimilato nel russo come 'un termine medico e psicologico che denota 'una persona con una dipendenza patologica' (*гаджет-аддикт, сетевой аддикт, сексуальный аддикт*, ecc.). Recentemente è stato riscontrato l'uso di questo anglicismo nella lingua russa in collocazioni insolite: *аддикт обуви, аксессуарный аддикт, аддикт поездок, кофейный аддикт* (PCE), le quali testimoniano la despecializzazione della prima accezione e lo sviluppo della seconda accezione comune: 'persona appassinata di qualcosa'.

*Если вы не специалист в истории моды, не модный критик и не аксессуарный аддикт вроде Кэрри Брэдшоу [...] то отличить сезонную новинку от сумки тридцати- или сорокалетней давности не так-то просто. (Lenta.ru, 31 agosto 2016)*

Se non è uno specialista in storia della moda, né un critico di moda, né stravede per gli accessori come Carrie Bradshaw [...] allora sarà abbastanza complicato distinguere la novità della stagione da una borsa di trenta o quarant'anni fa.

*Еще один аддикт обуви - маленькая Харпер Бэкхем. Ох, уж эти крошечные балетки Bloch всех возможных принтов и цветов, а также миниатюрные Dr. Martens, Zara и Converse! (Elle, 31 luglio 2014)*

Un'altra **patita** di scarpe è la piccola Harper Beckham. Oh, le sue minuscole ballerine Bloch di tutte le fantasie e colori possibili, per non parlare dei mini Dr. Martens, di Zara e delle Converse!

*Я - кофейный аддикт. Мое утро, день и вечер начинается с этого напитка. [URL <http://olgawhite.livejournal.com/74960.html> (2019-12-01)]*

Sono caffè-**dipendente**. La mia mattina, il mio giorno e la mia sera iniziano con questa bevanda.

---

<sup>6</sup> Si vedano, in proposito, Biržakova, Vojnova, Kutina 1972, 273-88; Lapteva 2007, 239-58; 2002, 345-53; Krongauz 2007, 301-5.

In alcuni anglicismi l'ampliamento e la despecializzazione del significato terminologico avviene secondo il seguente schema: «<sup>1</sup>accezione terminologica №1 → <sup>2</sup>accezione terminologica №2 → <sup>3</sup>accezione comune». Ad esempio, l'anglicismo *апгрейд* (upgrade) è entrato inizialmente nella lingua russa come un termine tecnico-informatico 'potenziamento del computer tramite l'aggiornamento del suo software o hardware', ma con il passar del tempo il lessema ha sviluppato una nuova accezione tecnico-specialistica '<sup>2</sup>miglioramento delle caratteristiche tecniche di un'automobile o di un altro macchinario'. Troviamo la prima accezione dell'anglicismo registrata nei dizionari d'inizio secolo (Zacharenko e al. 2003, Komlev 2006), mentre la seconda accezione terminologica viene registrata solo da opere lessicografiche più recenti (Sagalova 2017, 2009; Skljarevskaja 2006). L'analisi della stampa contemporanea russa ha dimostrato una nuova collocabilità dell'anglicismo: *апгрейд номера в гостинице* 'trasferimento in una stanza di categoria superiore in un albergo'; *апгрейд билета, апгрейд до бизнес-класса/в бизнес-класс* 'cambiamento del posto per uno di categoria superiore su un mezzo di trasporto'; *профессиональный апгрейд* 'perfezionamento professionale' (PCE). Dunque, si può rilevare una nuova accezione più generica dell'anglicismo nella lingua russa: 'miglioramento, modernizzazione di qualcosa'.

Uno sviluppo semantico simile si può osservare nell'esempio del nuovo anglicismo: *бан* (ban: divieto). L'analisi di testi della stampa contemporanea russa ha dimostrato che questo lessema è entrato inizialmente nella lingua russa come termine informatico 'meccanismo che consente di bandire un determinato utente da una comunità virtuale, impedendogli di parteciparvi' (PCE). Successivamente questo anglicismo ha sviluppato una nuova accezione terminologica in campo sportivo '<sup>2</sup>privazione di alcuni diritti di un atleta, una squadra, un allenatore o di tifosi a causa della violazione di una delle regole stabilite in un determinato sport' - si veda la nuova compatibilità della parola: *полторагодовалый бан, одноматчевый бан, тотальный бан, трансферный бан, стадионный бан, допинговый бан* (PCE), ecc. Inoltre, nell'uso contemporaneo questo anglicismo manifesta una despecializzazione del suo significato terminologico acquisendo un'accezione generica '<sup>3</sup>qualsiasi tipo di divieto':

*Александр Галкин [...] раскрывает суть указов главы Белого дома об ограничении въезда в страну [...]. Казалось бы, в первую очередь в «бан» попадают выходцы из исламского мира... (Реальное время, 18-02-17);*

Aleksandr Galkin [...] spiega la sostanza dei decreti della Casa Bianca sulle limitazioni dell'ingresso nel paese [...]. Sembra che il **divieto** riguarderà, in primo luogo, soggetti provenienti da paesi islamici...

*Батарейки отправили в бан. В грузовых отсеках самолетов запретили провозить партии литий-ионных аккумуляторов.*  
(Газета.ru, 23-02-16)

Divieto di pile. È stato **vietato** portare partite di accumulatori agli ioni di litio in bagaglio da stiva sui voli aerei.

#### 4 Assimilazione di prestiti successivi

L'assimilazione di *вторичные заимствования* (*vtoričnye zaimstvovanija* 'prestiti successivi') costituisce un'altra causa di polisemia dei nuovi anglicismi. Per 'prestiti successivi' si intendono lemmi che penetrano nuovamente nella lingua-ospite con un'accezione nuova, creando, in tal modo, casi di polisemia o di omonimia. Si tratta di neologismi semantici, ossia anglicismi assimilati prima di sviluppare un nuovo significato nel XXI secolo.

È necessario sottolineare l'oggettiva complessità che si riscontra nel distinguere i prestiti successivi dai casi di slittamento semantico in prestiti di epoche precedenti (Golanova 2007, 117). Tale questione si complica ulteriormente quando si tratta di anglicismi polisemici che manifestano accezioni identiche sia nella lingua donatrice, sia nella lingua-ospite – come nei casi di slittamento metaforico nella struttura semantica –, sia nell'etimo, sia nell'anglicismo assimilato (*геп, аддикт, андердог, фьюжн, бан, ангрейд* ecc.).

Inoltre, tra i nuovi anglicismi si registrano numerosi lessemi polisemici appartenenti nelle loro diverse accezioni a sistemi terminologici di diverse scienze: *бэклайн* (*backline*: termine musicale e sportivo), *дека* (*deck*: sportivo e tecnico), *груминг* (*grooming*: biologico e psicologico), *скоринг* (*scoring*: economico e sportivo), *райдер* (*rider*: sportivo e musicale), *сплит* (*split*: musicale, economico e sportivo), *дроп* (*drop*: economico, sportivo e musicale), *кроссовер* (*crossover*: tecnico, musicale, letterario) (Šagalova 2017), ecc. Nella maggior parte dei casi risulta difficile determinare l'origine delle accezioni terminologiche di questi lessemi: l'ingresso di prestiti successivi in epoche diverse, l'integrazione parallela di anglicismi in linguaggi specialistici oppure lo slittamento semantico del lessema di origine straniera direttamente nella lingua-ospite. Di conseguenza, la qualificazione di queste parole come prestiti successivi necessita una profonda analisi semantica ed etimologica (Krysin 2004).

L'attribuzione della parola alla classe dei prestiti successivi può essere facilitata, in primo luogo, dalla provenienza delle sue accezioni da lingue diverse. Ad esempio, la parola *модератор* nella sua prima accezione tecnico-specialistica proviene dal latino, denotando 'un particolare congegno utilizzato per regolare la velocità delle parti di una macchina' (Michel'son 1865) oppure 'l'intensità del suo-



no degli strumenti musicali' (Popov 1907). Successivamente si è verificata l'assimilazione di un prestito successivo dalla lingua inglese (moderator) nell'accezione di 'coordinatore, conduttore di un dibattito, programma televisivo, ecc.' (Komlev 2006; Šagalova 2017). Recentemente la struttura semantica del lessema è stata ulteriormente arricchita da una nuova accezione proveniente dall'inglese: 'amministratore di un forum o di una chat su internet' (Šagalova 2017).

Attualmente, la maggior parte dei prestiti successivi analizzati provengono dalla stessa lingua donatrice e sono rappresentati da parole nelle quali lo stesso etimo inglese è diventato, in momenti diversi, prima oggetto di un'assimilazione 'materiale' (assimilazione sia della forma che del significato), e, in seguito, di un'assimilazione latente (assimilazione soltanto del significato) (Marinova 2012, 422).

Il carattere 'successivo' di un prestito è ben evidente anche nei lessemi che acquisiscono significati omonimi nella lingua-ospite. Tale processo può essere esaminato nell'esempio del neologismo *нукан* (pick-up). Questo lessema era stato originariamente assimilato in russo in epoca sovietica con il significato di 'furgone dal cassone scoperto' (Krysin 2004, 107).

L'analisi della stampa contemporanea attesta un frequente uso dell'anglicismo *нукан* nel suo nuovo significato omonimo: 'una tecnica di seduzione' (Šagalova 2017). Poiché appartiene al gergo giovanile, sul piano stilistico, il neologismo si avvicina al suo etimo inglese. È da rimarcare in particolar modo l'alta produttività derivativa dell'anglicismo nel suo nuovo significato omonimo, assolutamente atipica per il prestito assimilato in precedenza.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Si veda, in proposito, l'articolo dell'Autore sull'etimologia e sull'assimilazione derivazionale e semantica dell'anglicismo *нукан* (Studenikina 2015, 90-4).

Tabella 1.

пикап	→ <i>пикапер</i> '	→ пикаперский
	→ пикапить	→ пропикапить
		→ запикапить
		→ отпикапить
		→ попикапить

La parola *пикапер* è un falso anglicismo creatosi nella lingua russa da una base inglese con l'aiuto di un suffisso di origine inglese *-ep* largamente diffuso. La diffusione di anglicismi uniformi nella struttura derivativa e la presenza di altri derivati corradicali favorisce la formazione di nuovi modelli derivazionali, i quali cominciano ad affermarsi anche nelle neoformazioni russe. Ciò è testimoniato, ad esempio, dalla creazione di falsi anglicismi con suffissi inglesi *-инг* e *-ер*: *руфер* (rappresentanti della sottocultura giovanile che visitano illegalmente i tetti dei palazzi) – *руфинг* (la relativa sottocultura giovanile), *коучер* (persona che supporta un cliente nel raggiungere uno specifico obiettivo personale), *пикапер* (seduttore), *стендапер* (artista di commedia stand-up), *лоукостер* (compagnia aerea low-cost) (PCE); *сейфинг* (servizio delle cassette di sicurezza delle banche), *фанджампинг* (sport estremo che consiste nel saltare in acqua con una bicicletta da un trampolino) – *фанджампер* (atleta di tale sport), *джипер* (sportivo che partecipa a gare automobilistiche a bordo di una jeep), *тюнингер* (persona che si occupa del perfezionamento tecnico dell'automobile) (Šagalova 2017), ecc.

Inoltre occorre notare che l'adattamento derivazionale attivo dei nuovi anglicismi nella prima fase della loro introduzione nella lingua russa è una delle tendenze manifeste nella lingua russa contemporanea.

Tra gli alcuni altri esempi di recenti prestiti successivi di origine inglese è possibile ricordare i seguenti lessemi:

- *трейлер* (trailer) come termine tecnico automobilistico 'carrello da agganciare a un autoveicolo' (Komlev 2006) e *трейлер* come termine cinematografico 'presentazione pubblicitaria di un film' (Šagalova 2017);
- *кейс* (case) 'borsa portadocumenti' (Komlev 2006) e *кейс* 'modello simulativo utilizzabile a scopi didattici negli affari' (Šagalova 2017);
- *драфт* (draft) 'processo di selezione di giocatori professionisti' (Efremova 2000) e *драфт* 'bozza' (Šagalova 2017);
- *спойлер* (spoiler) 'diruttore in aeronautica' (Šmidt 1926-47) e *спойлер* come termine politico 'candidatura di minoranza', 'elemento di disturbo alle elezioni che aumenta le possibilità di vittoria di un candidato di orientamento opposto' (Šagalova 2017), o anche *спойлер* 'informazione che mira a compromettere la fruizione di un film, un libro e simili rivelandone la trama, il finale, ecc.' (PCE);
- *сет* (set) 'ciascuna delle partite di cui si compone un incontro di tennis, solitamente costituita da 6 o più giochi' (Krysin 1998) e *сет* 'assortimento di piatti, oppure *сет* 'composizio-

ne musicale costituita da frammenti selezionati da un disc-jockey' (Šagalova 2017);

- *хендлинг* (handling) 'arte della preparazione del cane ad un'esposizione' (Efremova 2000) e *хендлинг* 'servizio di assistenza a terra destinato agli aeromobili nell'ambito della spedizione delle merci' (Šagalova 2017);

Occorre notare che la maggior parte dei prestiti successivi sopramenzionati manifestano un'omonimia di significati; ciò non corrisponde sempre alla loro descrizione lessicografica presente nei dizionari moderni. Ad esempio, i significati delle parole *драфт* e *хендлинг* vengono riportati all'interno della stessa voce lessicografica (Šagalova 2017). La variazione nella registrazione lessicografica di alcune parole è stata rilevata da vari linguisti, tra cui Golanova, la quale ha evidenziato l'assenza di criteri stabiliti e generalmente riconosciuti per distinguere i casi di polisemia e omonimia, nonché l'oggettiva complessità di tale distinzione (2007, 120).

## 5 Conclusioni

Pertanto possiamo affermare che la questione delle neosemie e dei prestiti successivi, oltre all'indiscutibile importanza teorica, è di grande attualità per la pratica lessicografica. A nostro avviso, sarebbe opportuno impiegare nella selezione del lemmario per i dizionari contemporanei di neologismi non solo il criterio cronologico, ma anche quello semantico, registrando, in tal modo, non solo neologismi veri e propri, ma anche manifestazioni di neosemia che risultano spesso meno evidenti. Inoltre, sarebbe utile dimostrare la presenza di prestiti successivi nelle fonti lessicografiche con un rimando al significato originale, mostrando al lettore eventuali casi di polisemia e omonimia in accezioni di epoche diverse.

In conclusione, occorre notare che nello sviluppo della polisemia si evidenziano diversi caratteri del processo/diversi tipi di processo (discreto, continuo, riprodotto, generato, statico o dinamico), cosa che richiederebbe l'applicazione di approcci metodologici complementari, in particolare la 'teoria della polisemia regolare'<sup>8</sup> e la teoria della nuova collocabilità basata sulla dinamica dell'uso.<sup>9</sup> La prima teoria trova riscontro nelle varie neosemie con slittamento metonimico,

---

<sup>8</sup> Nella linguistica russa il primo approccio è sostenuto e attivamente sviluppato dalla Scuola semantica moscovita e, in particolare, dagli studiosi Zaliznjak (2001, 13-25) e Apresjan (1974).

<sup>9</sup> Si segnalano alcuni dei più significativi contributi dei fautori del secondo approccio dinamico: Biržakova, Vojnova, Kutina 1972, 273-88; Lapteva 2007, 239-58; 2002, 345-53; Krongauz 2007, 301-5.

mentre la teoria della nuova collocabilità potrebbe essere applicata nell'analisi di casi di despecializzazione dei termini.

## Bibliografia

- Apresan, Jurij D. Апресян, Юрий Д. (1974). *Leksičeskaja semantika. Sinonimičeskie sredstva jazyka. Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. [Semantika lessicale. Mezzi linguistici di sinonimia]. Moskva. Москва: Nauka. Наука.
- Biržakova, Elena E. Биржакова, Елена Э. et al. (1972). *Očerki po istoričeskoj leksikologii russkogo jazyka XVIII veka. Jazykovye kontakty i zaimstvovani-ja*. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. [Saggi sulla lessicologia storica della lingua russa del XVIII secolo. Contatti linguistici e prestiti]. Leningrad. Ленинград: Nauka. Наука.
- De Mauro, Tullio (2006). *Dizionario di parole del futuro*. Roma-Bari: Laterza.
- Golanova, Elena I. Голанова, Елена И. (2007). «Polisemia ili vtoričnoe zaimstvovanie?» Полисемия или вторичное заимствование? [Polisemia o prestito successivo]. Zemskaja, Elena; Kalenčuk, Marija Земская, Елена; Каленчук, Мария (под ред.), *Jazyk v dviženii. Jazyk v dviženii*. Moskva. Москва: Jazyki slavjanskoj kul'tury. Языки славянской культуры, 117-25.
- Gorbačevič, Kirill S. Горбачевич, Кирилл С. (1990). «Dano li nam preduga-dat'» (O buduščem russkogo jazyka)». Дано ли нам предугадать (О будущем русского языка). [Ci è dato prevedere? (Sul futuro della lingua russa)]. *Rusistika. Русистика*, 2, 70-80.
- Efremova, Tat'jana F. Ефремова Татьяна Ф. (a cura di) (2000). *Sovremennij tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Современный толковый словарь русского языка [Dizionario contemporaneo monolingue della lingua russa]. 3 voll. Moskva. Москва: Russkij jazyk. Русский язык.
- Zaliznjak, Andrej A. Зализняк, Андрей А. (2001). «Semantičeskaja derivacija v sinchronii i diachronii: projekt 'Kataloga semantičeskich perevodov'». Семантическая деривация: проект 'Каталога семантических переводов' [Derivazione semantica in sincronia e diacronia: progetto di un catalogo di traduzioni semantiche]. *Voprosy jazykoznanija. Вопросы языкознания*, 2, 3-25.
- Zacharenko, Elena N. Захаренко, Елена Н. et. al. (2003). *Novyj slovar' inostrannych slov*. Новый словарь иностранных слов. [Nuovo dizionario di parole straniere]. Moskva. Москва: Eksmo. Эксмо.
- Komlev, Nikolaj G. Комлев, Николай Г. (a cura di) (2006). *Slovar' inostrannych slov*. Словарь иностранных слов [Dizionario di parole straniere]. Moskva. Москва: Eksmo. Эксмо.
- Kostomarov, Vitalij G. Костомаров, Виталий Г. (1999). *Jazykovoju vkus epochi. Jazykovoju vkus epochi*. [Gusto linguistico dell'epoca]. Sankt-Peterburg: Санкт-Петербург. Златоуст. Златоуст.
- Krongauz, Maksim A. Кронгауз, Максим А. (2007). «Novye slova i značeni-ja: mehanizmu vozniknovenija». Новые слова и значения: механизм возникновения [Nuove parole e accezioni: meccanismi di apparizione]. Zemskaja, Elena A.; Kalenčuk, Marija L. Земская, Елена А.; Каленчук,

- Мария Л. (a cura di), *Žizn' jazyka*. Жизнь языка. Moskva. Москва: Jazyki slavjanskich kul'tur. Языки славянских культур, 301-6.
- Krysin, Leonid P. Крысин, Леонид П. (2004). «Vtoričnoe zaimstvovanie i ego opisanie v tolkovom slovare». *Вторичное заимствование и его описание в толковом словаре* [Prestito successivo e la sua descrizione nel dizionario monolingue]. *Russkij jazyk, Русский язык*, 44.
- Krysin, Leonid P. Крысин, Леонид П. (2004). *Russkoe slovo, svoe i čužoe*. Русское слово: свое и чужое [Parola russa: propria e altrui]. Moskva: Москва. Jazyki slavjanskoj kul'tury. Языки славянской культуры.
- Krysin, Leonid P. Крысин, Леонид П. (a cura di) (1998). *Tolkovij slovar' inojazyčnych slov*. Толковый словарь иноязычных слов [Dizionario monolingue di parole straniere]. Moskva. Москва: Russkij jazyk. Русский язык.
- Kustova, Galina I. Кустова, Галина И. (2000). «Kognitivnye modeli v semantičeskoj derivacii i sistema proizvodnych značenij» Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений [Modelli cognitivi nella derivazione semantica e il sistema delle accezioni derivate]. *Voprosy jazukoznanija. Voprosy jazykoznanija*, 4, 85-109.
- Lapteva, Ol'ga A. Лаптева, Ольга А. (2002). «Uzus kak arena jazykovogo izmenenija» Узус как арена языкового изменения [Uso come campo del cambiamento linguistico]. *Kommunikativno-smyslovye parametry grammatiki i teksta*. Коммуникативно-смысловые параметры грамматики и текста. Moskva. Москва: Editorial URSS. Эдиториал УРСС, 345-53.
- Lapteva, Ol'ga A. Лаптева, Ольга А. (2007). «Sočetaemost' slova kak faktor izmenenija ego značenija» Сочетаемость слова как фактор изменения его значения [Collocabilità lessicale come fattore dello slittamento semantico]. Ляпон, Майя Ляпон, Майя, *Jazyk kak materija smysla. Jazyk kak materija smysla*. Moskva. Москва: Azbukovnik. Азбуковник, 239-58.
- Marinova, Elena V. Маринова, Елена В. (2012). *Inojazyčnye slova v russkoj reči konca XX - načala XXI v.: problemy osvoenija i funkcionirovanija*. Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования [Parole straniere nella lingua russa della fine del XX - inizio del XXI secolo: questioni di integrazione e funzionamento]. Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing.
- Michel'son, Aleksej D. Михельсон, Алексей Д. (1865). *Ob'jasnenie 25000 inostrannyh slov, vošedšich v upotreblenie v russkij jazyk, s označeniem ich kornej*. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней [Definizione di 25000 parole straniere entrate nell'uso della lingua russa con l'indicazione delle loro radici]. Moskva. Москва: Izdanie knigoprodavca A.I.Manuchina. Издание книгопродавца А.И. Манухина.
- Padučeva, Elena V. Падучева, Елена В. (2000). «O semantičeskoj derivacii: slovo kak paradigma leksem» O семантической деривации: слово как парадигма лексем [Sulla derivazione semantica: parola come paradigma di lessemi]. *Russkij jazyk segodnja. Русский язык сегодня*, 1, 395-417.
- Porov, Michail Попов, Михаил (1907). *Polnyj slovar' inostrannyh slov, vošedšich v upotreblenie v russkom jazyke*. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке [Dizionario completo di parole straniere entrate nell'uso della lingua russa]. Moskva. Москва: Izdanie T.va I.D. Sytina. Издание Т.ва И.Д. Сытина.

- Skljarevskaja, Galina N. Скляревская, Галина Н. (2006). *Tolkovyj slovar' ruskogo jazyka načala XXI veka. Aktual'naja leksika. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика* [Dizionario monolingue della lingua russa dell'inizio del XXI secolo. Lessico attuale]. Moskva. Москва: Eksmo. Эксмо.
- Studenikina, Nadežda V. Студеникина, Надежда В. (2015). «'Pikar' kak vtoričnoe zaimstvovanie» 'Пикап' как вторичное заимствование ['Pikar' come prestito successivo]. *Vestnik Čerepoveckogo Universiteta. Вестник Череповецкого Университета*, 67(6), 90-4.
- Šagalova, Ekaterina N. Шагалова, екатерина Н. (2009). *Slovar' novejšich inostrannyh slov (konec XX-načalo XXI vv.)* Словарь новейших иностранных слов (конец XX-начало XXI вв.) [Dizionario delle più recenti parole straniere (fine XX-inizio XXI sec.)]. Moskva. Москва: AST.АСТ.
- Šagalova, Ekaterina N. Шагалова, Екатерина Н. (2017). *Slovar' novejšich inostrannyh slov* Словарь новейших иностранных слов [Dizionario delle più recenti parole straniere]. Moskva. Москва: AST-Press.АСТ-Пресс.
- Šmidt, Otto Ju. Шмидт, Отто Ю. (1926-47). *Volšaja sovětskaja enciklopedija. Большая советская энциклопедия* [Grande enciclopedia sovietica]. Moskva. Москва: Sovetskaja enciklopedija. Советская энциклопедия.